## POSJEDNIK ŽIVOTINJE: Die/Der EigentümerIn des Tieres
(u daljnjem tekstu Posjednik) (im weiterer Folge EigentümerIn genannt)

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ime i prezime:<br>Vor- und Familienname | ANA<br>VUČKOVIĆ | Adresa:<br>Adresse: | Al. Bl. Jurisica 63.<br>10 040 Zagreb |
| Email: | Asusilovic@gmail.com | Broj mobitela:<br>Handynummer | 00385/92 133 15 61 |

i und

## UDOMITELJ ŽIVOTINJE: die/der AdoptantIn des Tieres
(u daljnjem tekstu Udomitelj) (in weiterer Folge AdoptantIn genannt)

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ime i prezime: | Aileen Börne | Adresa: | Römerstr. 427,<br>47179 Duisburg |
| Geburtsdatum: | | Broj mobitela: | +49 1578 8362782 |
| Email: | | Nummer des Reisepasses or Passport | |

sklopili su dana: schließen mit: **10.05.2016.** (Ort, Datum) folgenden:

## UGOVOR O UDOMLJAVANJU ŽIVOTINJE
## Tieradoptionsvertrag

**Slika životinje Foto des Tieres**

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Vrsta životinje:<br>Tierart | | ⇦ Pas<br>Hund | | ⇦ Mačka<br>Katze |
| Opis životinje:<br>Beschreibung des Tieres | Mix | | | |
| Ime životinje:<br>Name des Tieres | BRENDA | | | |
| Spol:<br>Geschlecht | | ⇦ M<br>Männlich | | ⇦ **Ž**<br>**weiblich** |
| Starost:<br>Alter: | Ca. 1,5 Jahre | | | |
| Steriliziran/ kastriran:<br>Sterilisiert / kastriert | | ⇦ DA<br>Ja | | ⇦ NE<br>Nein |
| Cijepljen/a:<br>Impfungen | Rabies: YES<br>Canvac: YES | | | |
| Broj čipa:<br>Chipnummer | 191100000780539 | | | |

**Članak 1. Absatz 1**

Udomitelj se obvezuje da će udomljenu životinju držati u dogovorenim uvjetima i sukladno Zakonu o zaštiti životinja (NN 135/06) i drugim propisima kojima se uređuje držanje i dobrobit životinja.
Die/Der AdoptantIn verpflichtet sich, das Tier unter den zuvor vereinbarten Umständen (in der Wohnung / im Haus, keine Ketten- oder Zwingerhaltung) und unter Einhaltung des geltenden Deutschen bzw. Österreichischen Tierschutzgesetzes zu halten.

Udomitelj se obvezuje da će udomljenoj životinji redovito davati vodu i hranu prikladnu vrsti, kao i osigurati odgovarajuće uvjete smještaja tijekom cijele godine na način da životinja nikada nije izložena nepovoljnim vremenskim prilikama.
Die/Der AdoptantIn verpflichtet sich, dem adoptierten Tier regelmäßig und entsprechend seiner artspezifischen Bedürfnisse Futter und Wasser zukommen zu lassen und ihm das ganze Jahr über eine geeignete Unterkunft zu bieten, sodass das Tier niemals den Witterungsbedingungen ungeschützt ausgesetzt ist.

Udomitelj se obvezuje da će udomljenoj životinji osigurati redovito cijepljenje protiv bjesnoće i zaraznih bolesti, kao i pružanje veterinarske skrbi, u slučaju bolesti ili ozlijede, te da ce je kastrirati nakon navrsenih 8 mjeseci zivota.
Die/Der AdoptantIn verpflichtet sich, das adoptierte Tier regelmäßig gegen Tollwut und die gängigen tierartspezifischen Krankheiten impfen zu lassen und es im Falle von Krankheit oder Verletzung einem Tierarzt vorzustellen; er verpflichtet sich, das Tier nach Erreichung des 8 Lebensmonats von einem Tierarzt sterilisieren oder kastrieren zu lassen.

Udomitelj se obvezuje da će udomljenoj životinji osigurati redovito kretanje, te da je neće držati na lancu, u boxu.
Die/Der AdoptantIn verpflichtet sich, dem Tier regelmäßigen und der Art entsprechenden Auslauf zu gewähren und es nicht an der Kette oder im Zwinger zu halten.

Udomitelj se obvezuje da životinju neće koristiti za lov ili borbe.
Die/Der AdoptantIn verpflichtet sich, das Tier nicht für die Jagd oder Tierkämpfe zu verwenden.

Die/Der AdoptantIn verpflichtet sich, das Tier bei den zuständigen Behörden zu melden und eine etwaige Tierhalteabgabe zu bezahlen. Weiters verpflichtet sich die/der AdoptantIn, den Chip des Tieres bei einer Tierdatenbank wie z.B. Tasso.net oder Animaldata.com auf ihren/seinen Namen zu registieren.

Die/Der AdoptantIn versichert, dass er alle für die Haltung des Tieres notwendigen Nachweise wie Hundeführerschein oder ähnliches erbracht hat.

Sollte die/der AdoptantIn zur Miete wohnen, muss sie/er nachweisen, dass die/der VermieterIn keine Einwände gegen die Haltung eines Tieres in ihrer/seiner Wohnung / ihrem/seinem Haus hat bzw. dass Tierhaltung in der Wohnanlage erlaubt ist.

**Članak 2. Absatz 2**

Udomitelj se obvezuje da će u slučaju bilo kakve promjene (promjena adrese udomitelja, nestanak ili smrt životinje i sl.) o istome, a najkasnije u roku 24 sata, obavijestiti Posjednika.
Die/Der AdoptantIn verpflichtet sich, im Falle jedweder Änderung (Änderung der Adresse der/des Adoptantin/Adoptanten, Verschwinden oder Tod des Tieres o.ä.) sofort, spätestens aber binnen 24 Stunden, die/den EigentümerIn darüber zu informieren.

Udomitelj se obvezuje da će u slučaju nemogućnosti daljnjeg držanja životinje o istome odmah obavijestiti Posjednika, te da će u dogovoru i uz suglasnost Posjednika, udomljenoj životinji pronaći novi dom ili joj osigurati privremeni smještaj do ponovnog udomljenja.
Die/Der AdoptantIn verpflichtet sich, sollte es ihr/ihm aus irgendeinem Grund nicht mehr möglich sein, das Tier zu halten, die/den EigentümerIn darüber sofort zu informieren, und – mit Einverständnis und Mitspracherecht der/des Eigentümerin/Eigentümers – für das adoptierte Tier ein geeignetes, neues Zuhause zu finden oder ihm bis zur erneuten Vermittlung Unterkunft zu gewähren.

**Članak 3. Absatz 3**

Udomitelj se obvezuje da će Posjedniku dozvoliti pristup u svoj stan ili dvorište, kako bi se Posjednik uvjerio o primjerenim uvjetima držanja.
Die/Der AdoptantIn verpflichtet sich, der/dem EigentümerIn jederzeit Zutritt zu Wohnung oder Hof zu gewähren, damit sich die/der EigentümerIn von den Haltungsbedingungen und den Gesundheitszustand des Tieres überzeugen kann.

Ukoliko Posjednik utvrdi neprimjerene uvjete držanja, udomitelj se obvezuje da će udomljenu životinju odmah i bez ikakve naknade vratiti Posjedniku, te se odriče bilo kakvih prava na životinju.
Sollte die/der EigentümerIn inadäquate Haltungsbedingungen feststellen, verpflichtet sich die/der AdoptantIn, das adoptierte Tier sofort und ohne irgendwelche Forderungen der/dem EigentümerIn zurückzugeben; gleichzeitig verzichtet die/der AdoptantIn auf alle weitere Rechte dem adoptierten Tier gegenüber.

**Članak 4. Absatz 4**

Udomitelj je od trenutka preuzimanja životinje u potpunosti odgovoran za njezinu sigurnost, te odgovoran za njeno zdravlje.
Die/Der AdoptantIn ist ab dem Zeitpunkt der Übernahme des Tieres zur Gänze für dessen Sicherheit und Gesundheit verantwortlich.

Udomitelj je od trenutka preuzimanja životinje u potpunosti odgovoran za svaku eventualnu štetu, koju zbog njegove nepažnje, počini udomljena životinja, te se istu obvezuje u potpunosti nadoknaditi.
Die/Der AdoptantIn ist ab dem Zeitpunkt der Übernahme des Tieres zur Gänze für alle eventuellen durch das Tier verursachten Schäden, die durch die Vernachlässigung der Sorgfaltspflicht der/des Adoptantin/Adoptanten dem Tier gegenüber entstanden sind, verantwortlich und verpflichtet sich, für diese Schäden aufzukommen. Die/Der EigentümerIn plädiert für den Abschluss einer Tier-Haftpflichtversicherung.

**Članak 5. Absatz 5**

U slučaju spora ugovorne strane su suglasne da je nadležan Općinski sud u Zagrebu.
Im Falle eines Konfliktes mit der/dem AdoptantIn ist der Gerichtshof in Zagreb (Općinski sud u Zagrebu) zuständig.

**Članak 6. Absatz 6**

Udomitelj pri preuzimanju životinje placa naknadu u iznosu od 250,00 eura, kojom pokriva troskove veterinara, transporta i drugih obveza za zivotinju. Udomitelju se u slucaju vracanja zivotinje naknada ne vraca vec se s njom financiraju daljnji troskovi koje Posjednik ima za zivotinju.
Zum 15.05.2016 zahlt die/der AdoptantIn per Überweisung auf unten angegebene Kontoverbindung eine Schutzgebühr in der Höhe von 250,00 Euro, durch die die Kosten für Tierarzt, Transport und andere Ausgaben für das Tier vor der Übernahme durch die/den Adoptantin/Adoptanten gedeckt werden. Kann das Tier aus irgendeinem Grund nicht mehr gehalten werden und wird an die/den EigentümerIn zurückgegeben, besteht kein Anspruch auf Rückerstattung der Schutzgebühr, da damit alle weiteren Kosten gedeckt werden, die der/dem EigentümerIn nach Rückgabe des Tieres entstehen.

**Kontoverbindung:**
Hundehilfe-NRW e.V., Deutsche Skatbank, IBAN: DE15 8306 5408 0004 9153 48

**Članak 7. Absatz 7**

Ovaj ugovor sačinjen je u dva istovjetna primjerka od kojih svaka ugovorna strana zadržava po jedan primjerak. U znak suglasnosti s odredbama ovog ugovora, ugovorne strane isti vlastoručno potpisuju.
Dieser Vertrag ist in zwei Exemplaren ausgefertigt, ein Exemplar wird der/dem Adoptantin/Adoptanten ausgehändigt, ein Exemplar verbleibt bei der/dem EigentümerIn.

Zum Zeichen, dass der Vertrag gelesen und in allen Punkten anerkannt wurde, unterschreiben beide Parteien eigenhändig.

U Duisburg, 10.05.2016.
In Duisburg, am 10.05.2016.

POSJEDNIK EigentümerIn

UDOMITELJ AdoptantIn